LTRAD2422

2015-2016

Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Anglais

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	1q

Enseignants:	Caron Nathalie ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Cahier de charges LSTI sur Moodle Petit dictionnaire d¿orthographe et de typographie pour le sous-titrage,http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf ESIST (1998) Code of Good Subtitling Practice, > http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.8 3.3, 3.4 AA-FS-TA. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue. Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions du client, des normes de qualité internationales spécifiques au support, etc., · travailler en interaction avec les autres membres de l'équipe, · fournir un produit fini. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Pour la 1ière session d'examens, la participation des étudiants au FIDEC de Huy et leur travail individuel seront cotés. Pour la 3ième session, un travail individuel sera demandé aux étudiants.
Méthodes d'enseignement :	Les étudiants utilisent le programme professionnel EZTitles©. Dans un premier temps, le cahier de charges en sous-titrage de la LSTI sera revu via divers documents audio-visuels. Les étudiants participent au FIDEC de Huy : ils sous-titrent les courts métrages de ce festival. Ce travail est réalisé en binômes. Pour la 2ième partie du séminaire, les étudiants sous-titreront un document, en individuel, sans l'intervention de l'enseignant.
Contenu :	Les cours sont donnés en salle informatique avec des ordinateurs pourvus du logiciel EZTitles©. L'enseignement est professionnalisant. Les étudiants sont menés à fournir un produit fini utilisable dans le milieu du travail.

Bibliographie :	-- Diaz Cintas, Jorge (2010),Amsterdam/New York: Rodopi [collection of articles] -- La traduction audiovisuelle: un genre en expansion -- Gambier, Yves (2004) Montréal: Les presses de l'université de Montréal -- The Semiotics of Subtitling, De Linde, Zoe & mp; Neil Key (1999) Manchester, St. Jerome -- Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit
Autres infos :	Prérequis : l'étudiant doit avoir assisté aux cours LTRAD2400 TAV et LTRAD2421 de Master 1.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)

Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	